Ollscoil na Gaillimhe
University of Galway

Provided by the author(s) and University of Galway in accordance with publisher policies. Please cite the published version when available.

Title	De Valladolid (España) a Galway (Irlanda). Otra trayectoria enseñando español.
Author(s)	Alderete Diez, Pilar
Publication Date	2017-01-23
Publication Information	Alderete Diez, Maria Pilar (2017) 'De Valladolid (España) a Galway (Irlanda). Otra trayectoria enseñando español' Revista Electronica del Lenguaje. Espacio Colaborador, (4) :1-5.
Publisher	Revista Electrónica del Lenguaje
Link to publisher's version	https://www.revistaelectronicalenguaje.com/espacio-colaborador/
Item record	http://hdl.handle.net/10379/6582

Downloaded 2024-04-16T15:34:35Z

Some rights reserved. For more information, please see the item record link above.

De Valladolid (España) a Galway (Irlanda), pasando por Baurú (Brasil) y Peterborough (Ontario, Canadá): Otra trayectoria más enseñando español.

Pilar Alderete Diez, Universidad Nacional de Irlanda en Galway

Twitter: @pilaralderete

Llevo dieciocho años dando clase de español a diferentes tipos de estudiantes y el mundo de la educación siempre me atrajo. Podría echar mano de fotos enseñando a muñecas de mi hermana o trabajando de animadora de niños. Si menciono estas cosas es porque creo que enseñar es un proceso muy largo de adquisición de habilidades para facilitar el aprendizaje al estudiante. En lo que a E/LE se refiere, yo soy una de esas intrusas que estudió Filología inglesa, con todos los créditos de libre configuración que podía de Filología Hispánica para tener más opciones que solo opositar para secundaria en España. También hice el Curso de Aptitud Pedagógica mientras trabajaba y empezaba un doctorado sobre literatura australiana que se convirtió en un doctorado de investigación/acción sobre enseñanza de lenguas en el aula universitaria. Estos datos son relevantes para mostrar que la ansiedad de salida profesional existía ya entre los alumnos universitarios a finales de los noventa y me parece que es importante señalar la estrategia de diversificación al principio de la trayectoria universitaria – o antes – para no tener que 'reciclarse' al final de una carrera universitaria 'sin salida profesional'. Pongo estas palabras entre comillas porque cuestiono la universidad como espacio-túnel cuya única salida tiene como destino un mundo profesional específico. Durante mi aprendizaje como enseñante hice de todo. Estudié teatro y dirigí obras de teatro con estudiantes en mi tiempo libre; escribí periódicos y organicé talleres de escritura e incluso me formaron como operadora y programadora de radio con los alumnos.

A aprender se aprende aprendiendo y a enseñar enseñando y aprendiendo de los que aprenden. Mi tesis doctoral se titula 'Teaching to Learn, Learning to Teach', porque fueron los estudiantes universitarios canadienses muy implicados en su

proceso de aprendizaje quienes a través de sus correcciones y preguntas inspiraron habilidades docentes como la investigación de aula para interactuar mejor con los estudiantes y con los materiales. En Canadá estuve cuatro años, tres de lectora AECI y uno contratada. Antes estuve en Brasil en la Universidade do Sagrado Coração dando clases a adultos por las noches a través del programa Intercampus. Luego volví a mi alma mater Erasmus, la universidad de Galway en Irlanda, donde estuve otros tres años de lectora, puesto al que accedí por autocandidatura. Después convocaron una plaza de titular de enseñanza de E/LE y la conseguí en 2006, sin haber terminado el doctorado peregrino que llevaba conmigo desde 2000.

En 2002 decidí que cambiaba el tema de la tesis a enseñanza de lenguas para tener una titulación de lo que me daba de comer. Posteriormente en 2004 conseguí una beca para cursar un máster de español, especializado en estudios de traducción, en la NUI Galway. Pero en 2002 me dieron una subvención en la universidad de Trent de apoyo a la innovación en la enseñanza para llevar a cabo el estudio de caso principal de la tesis que consistía, resumiendo, en deducir qué aspectos del aprendizaje y la enseñanza consideraba más importantes el estudiante de español universitario con el que yo trabajaba. Durante todos estos años he seguido investigando no solo en términos de enseñanza de E/LE sino de adquisición y formación en lenguas, bilingüismo y teorías educativas. En investigación sobre enseñanza de lenguas me consta que se tiende a ignorar la teoría de la educación y decidí formarme un poco.

Con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCRE) tropecé en 2003 porque mis estudiantes canadienses exigían una referencia de este tipo y resulta que en Europa ya estaban trabajándolo. Me puse a estudiar el portafolio con mucha ilusión porque era una respuesta a lo que mis estudiantes pedían pero me llevé una desilusión en cuanto a su potencial para la reflexión[i]. De la misma manera, tengo mis problemas con el tan necesario Marco. En el último capítulo de la tesis[ii], proponía formar un grupo de investigación en interlenguas relacionadas con los distintos niveles del Marco. El MCRE define en afirmativo los parámetros de cada nivel pero en la mayoría de nuestras instituciones corregimos los errores y los penalizamos en los exámenes finales. Es decir, el alumno es evaluado en cuanto a

sus errores a nivel gramatical y funcional también, con lo que los resultados del aprendizaje y su forma evaluativa no están alineados.

El otro problema del marco es que le falta especificidad lingüística y conlleva una disparidad entre examinadores, instituciones y niveles. Sería interesante definir a nivel práctico, con una variedad de ejemplos de estudiantes excelentes, medios y precarios lo que es y no aceptable como interlengua en los distintos niveles. Un trabajo así ha de ser desarrollado por un equipo con profesionales y estudiantes de diferentes orígenes geográficos, educativos y de *investment*[iii]. Un A1 que puede producir un estudiante de primaria no es el mismo que el de un estudiante adulto bilingüe con gaélico como primera lengua que elige estudiar español en su tiempo libre o un estudiante de comercio internacional universitario. Sería interesante contrastarlos y formar un corpus por niveles. Hago énfasis en las habilidades de producción pero un equipo serio de investigación de interlenguas también debería contar con expertos en investigación sobre comprensión aural y escrita.

En cuanto a obstáculos se refiere, yo he tenido mucha suerte: pedí todos los trabajos que encontraba y como no paraba de buscar, conseguía. Rechacé un auxiliar de conversación en Inglaterra en una escuela militar porque pasé de suplente a titular del lectorado en Canadá. Me rechazaron de varios puestos entre mi contrato en Canadá y en Irlanda y mientras trabajé como profesora en línea de madrugada. Conseguí una plaza en la universidad de Reikiavik y luego se quedaron sin presupuesto para empezar en septiembre. Volví a pedir lectorados AECI entre mi contrato como lectora y mi plaza de titular en Galway y me dieron uno a Manila que rechacé sin saber con certeza que conseguía la plaza. Pero aparte de la incertidumbre entre contratos, no he tenido muchos obstáculos. He podido enlazar años académicos rápidamente y trabajar en departamentos de gente colaboradora que ha favorecido mi formación como profesora y mi libertad de cátedra para cambiar currículo y metodología. Produzco casi siempre mis propios materiales e intento que los estudiantes hagan lo mismo. Para ello he tenido que formarme en habilidades digitales y hasta hice un posgrado de producción cinematográfica con una subvención del depósito nacional de materiales digitales. Quedé finalista en el premio de innovación E/LE de la fundación Cristóbal de Villalón en la universidad de Valladolid en 2006, con un CD-ROM que todavía utilizamos en segundo de

comercio internacional. Incluye videos de un nativo y un no nativo hablando de temas socioculturales de cara al año Erasmus – que en nuestra universidad es obligatorio. Todos estos materiales los creo bajo licencia de *creative commons* y los almaceno en distintos depósitos digitales abiertos. Además soy la coordinadora de primero y de lectores y presto atención a la parte afectiva del aprendizaje y enseñanza, que sobresalía entre los aspectos que mis alumnos canadienses destacaban. Conseguí tres nominaciones a diversos premios de excelencia en la enseñanza y creo que son estas actividades y la empatía con los alumnos, con sus necesidades y sus diferencias, lo que motivó las nominaciones.

Mi rol como coordinadora de lectores me muestra que la precariedad y el exceso de trabajo son problemas de este sector. Esto conlleva una falta de tiempo necesaria para formarse, investigar, charlar con compañeros e incluso experimentar en enseñanza de lenguas. No se valora el tiempo de preparación y de corrección y menos el dedicado a las actividades extraescolares a través del español. No son fáciles de computar y no se suelen pagar. La falta de continuidad - en nuestro caso no podemos contratar más allá de los dos años académicos - hace también que la integración en equipos docentes no sea posible para lograr una buena formación e involucrarse con los estudiantes.

REFERENCIAS

Alderete Diez, P. (2010). Reflection in Language Teaching and Learning in Higher Education: Is the European Language Portfolio the Answer? En Estudios De Metodología De La Lengua Inglesa,(151-162). Valladolid: Universidad de Valladolid.

Alderete Diez, P. (2013). Teaching to Learn, Learning to Teach. Classroom Research Tools for Second Language Learning. A Case Study Based on English as

a Foreign Language (EFL) and Spanish as a Foreign Language (SFL) in a Secondary School and a University in Ontario, Canadá. 3 de enero 2017, de Universidad de Valladolid. Sitio web: https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3579/1/TESIS361-130925.pdf

Cortés Moreno, M. (2002). Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación. Madrid: Edinumen.

Norton Peirce, B. (2000). Investment, acculturation, and language loss. En English language learners in the United States: A resource for teachers (443-461). Cambridge: Cambridge University Press.

[i] Para más información, ver Alderete Diez, P. (2010). Reflection in Language Teaching and Learning in Higher Education: Is the European Language Portfolio the Answer? En Estudios De Metodología De La Lengua Inglesa,(151-162). Valladolid: Universidad de Valladolid.

[ii] Para consultar este capítulo, referirse al capítulo 9 de la tesis en: Alderete Diez, P. (2013). Teaching to Learn, Learning to Teach. Classroom Research Tools for Second Language Learning. A Case Study Based on English as a Foreign Language (EFL) and Spanish as a Foreign Language (SFL) in a Secondary School and a University in Ontario, Canadá. 3 de enero 2017, de Universidad de Valladolid. Sitio web: https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3579/1/TESIS361-130925.pdf

[iii] Para explorar la noción de 'investment', ver Norton Peirce, B. (2000). Investment, acculturation, and language loss. En English language learners in the United States: A resource for teachers (443-461). Cambridge: Cambridge University Press.